

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1967 Nr. 85

A. TITEL

Akkoord tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Portugese Republiek, anderzijds, betreffende het gebruik van het zeemansboekje als reisdocument;
Lissabon, 24 mei 1967

B. TEKST¹⁾**Akkoord tussen de Regeringen der Benelux-Staten en de Regering van Portugal betreffende het gebruik van het zeemansboekje als reisdocument**

De Regeringen der Benelux-Staten, tezamen handelende krachtens de op 11 april 1960 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied,

en

de Regering van Portugal,

Verlangende het verkeer van zeelieden zoveel mogelijk te vereenvoudigen en aan te passen aan de situatie die is ontstaan door de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

In dit akkoord wordt verstaan:

Onder „de Beneluxlanden”: het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;

Onder „Beneluxgebied”: de gezamenlijke gebieden binnen Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;

Onder „Portugal”: het vasteland van Portugal, de Azoren, Madeira en de Kaap-Verdische eilanden.

Artikel 2

1. Zeelieden van Portugese nationaliteit, die in het bezit zijn van een geldig Portugees zeemansboekje, mogen met het oog op hun aanmonstering het Beneluxgebied zonder visum binnenkomen mits zij bovendien in het bezit zijn van een verklaring van de betrokken rederij, waaruit blijkt dat zij zich naar het Beneluxgebied moeten begeven teneinde aldaar dienst te nemen aan boord van een bepaald schip dat zich in een bepaalde haven bevindt; in bedoelde verklaring dient de rederij zich bovendien garant te stellen voor betaling der repatriëringskosten indien aanmonstering om welke reden dan ook geen doorgang zou vinden.

2. De duur van het verblijf van zeelieden van Portugese nationaliteit, die houder zijn van een geldig Portugees zeemansboekje en het

1) De Portugese tekst is niet afgedrukt.

**Accord entre les Gouvernements des Etats du Benelux d'une part et
le Gouvernement du Portugal d'autre part relatif à l'utilisation
du livret de marin comme document de voyage**

Les Gouvernements des Etats du Benelux, agissant en commun en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles, le 11 avril 1960,

et

le Gouvernement du Portugal,

Désireux de simplifier autant que possible la circulation des marins et la mettre en concordance avec la nouvelle réglementation résultant du transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Aux termes du présent accord il faut entendre:

Par „les pays du Benelux” le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;

Par „le territoire du Benelux” l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas;

Par „Le Portugal” le territoire du Portugal Continental, les Açores, Madeire et les Iles du Cap Vert.

Article 2

1. Les marins de nationalité portugaise qui sont en possession d'un livret de marin portugais valable peuvent entrer sans visa sur le territoire du Benelux en vue de leur enrôlement, à condition d'être en outre en possession d'une déclaration de l'armement intéressé constatant qu'ils doivent se rendre dans le territoire du Benelux afin d'y être engagés à bord d'un navire déterminé se trouvant dans un port déterminé; cette déclaration doit en outre garantir le paiement des frais de rapatriement par l'armement si l'enrôlement était irréalisable pour lequel motif que ce soit.

2. La durée du séjour des marins de nationalité portugaise, porteurs d'un livret de marin portugais en cours de validité, et entrés

Beneluxgebied overeenkomstig het in artikel 2, lid 1, bepaalde zijn binnengekomen, mag niet meer dan twee maanden bedragen.

Artikel 3

Zeelieden van Portugese nationaliteit, die in het bezit zijn van een geldig Portugees zeemansboekje, mogen het Beneluxgebied zonder visum doorreizen met het oogmerk:

- a) naar hun land van herkomst terug te keren of
- b) zich aan boord te begeven van een schip dat zich in een buitenlandse haven bevindt. In het laatste geval moeten zij het doel van hun reis kunnen aantonen hetzij aan de hand van een verklaring van de betreffende rederij, hetzij op enigerlei andere wijze.

Artikel 4

Belgische, Luxemburgse of Nederlandse zeelieden, die onderscheidenlijk in het bezit zijn van een geldig Belgisch, Luxemburgs of Nederlands zeemansboekje, mogen Portugal zonder visum binnenkomen op dezelfde voorwaarden die voor Portugese zeelieden gelden voor binnenkomst in het Beneluxgebied.

Artikel 5

Overschrijding van de Portugese grens en van de buitengrenzen van het Beneluxgebied mag uitsluitend geschieden langs erkende doorlaatposten.

Artikel 6

De Regeringen van België, Luxemburg en Nederland en de Regering van Portugal behouden zich het recht voor de toegang tot haar respectieve grondgebieden te weigeren aan houders van enerzijds Portugese en anderzijds Belgische, Luxemburgse en Nederlandse zeemansboekjes, die zij als ongewenst beschouwen.

Artikel 7

Behoudens wat betreft het in de voorgaande artikelen bepaalde blijven de in Portugal en in de Beneluxlanden voor vreemdelingen geldende wetten en voorschriften betreffende binnenkomst, verblijf, vestiging, verwijdering en uitoefening van betaalde arbeid, al dan niet in dienstverband, van kracht.

Artikel 8

Elke Regering verplicht zich om personen, die het grondgebied van een der andere ondertekenende Regeringen op grond van een door haar autoriteiten afgegeven zeemansboekje zijn binnengekomen, zelfs indien zijn ¹⁾ nationaliteit wordt betwist, te allen tijde en zonder formaliteiten weder tot haar eigen grondgebied toe te laten.

¹⁾ Lees: de

sur le territoire des pays du Benelux, conformément aux dispositions de l'article 2, par. 1, ne pourra dépasser deux mois.

Article 3

Les marins de nationalité portugaise qui sont en possession d'un livret de marin portugais valable peuvent transiter par le territoire du Benelux sans visa aux fins de

a) retourner dans leur pays d'origine, ou de

b) se rendre à bord d'un navire se trouvant dans un port étranger.

Dans le dernier cas, ils doivent prouver le but de leur voyage, soit par la production d'une déclaration émanant de l'armement intéressé, soit de toute autre façon.

Article 4

Les marins belges, luxembourgeois ou néerlandais, qui sont en possession respectivement d'un livret de marin belge, luxembourgeois ou néerlandais valable, peuvent entrer sans visa au Portugal dans les mêmes conditions que celles imposées aux marins portugais pour l'entrée dans le territoire du Benelux.

Article 5

Le franchissement de la frontière portugaise et des frontières extérieures du territoire du Benelux ne peut se faire que par des points de passage autorisés.

Article 6

Les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais d'une part, et le Gouvernement portugais d'autre part, se réservent le droit de refuser l'accès de leur pays aux détenteurs de livrets de marin portugais d'une part, et belges, luxembourgeois et néerlandais d'autre part, qu'ils considèrent comme indésirables.

Article 7

Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, les lois et règlements en vigueur au Portugal et dans les pays du Benelux, concernant l'entrée, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, ainsi que l'exercice d'une activité lucrative, salariée ou non, restent applicables.

Article 8

Chaque Gouvernement s'engage à réadmettre sur son territoire à tout moment et sans formalités les personnes qui sont entrées sur ce territoire sous le couvert d'un livret de marin délivré par les autorités respectives, même si la nationalité était contestée.

Artikel 9

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit akkoord van toepassing op het Rijk in Europa en op de Nederlandse Antillen; de toepassing van dit akkoord kan worden uitgebreid tot Suriname door middel van kennisgeving door de Nederlandse Regering aan de Regering van Portugal.

Artikel 10

Dit akkoord treedt in werking op de eerste juli 1967 voor de duur van één jaar. Indien het akkoord dertig dagen voor het verstrijken van deze periode niet is opgezegd, wordt het geacht voor onbepaalde tijd te zijn verlengd. Na de eerste periode van een jaar kan elk der ondertekenende Regeringen het akkoord met inachtneming van een termijn van dertig dagen opzeggen onder kennisgeving aan de Belgische Regering.

Opzegging door een der ondertekenende Regeringen heeft tot gevolg dat het akkoord buiten werking treedt.

De Belgische Regering zal de andere ondertekenende Regeringen in kennis stellen van de ontvangst van de in dit artikel bedoelde kennisgeving.

Artikel 11

Met uitzondering van artikel 8 kan de toepassing van dit akkoord door elk der ondertekenende Regeringen worden opgeschort.

Hiervan dient onmiddellijk langs diplomatieke weg kennis te worden gegeven aan de Belgische Regering, die de andere ondertekenende Regeringen van deze kennisgeving op de hoogte zal stellen. Hetzelfde geldt indien de betreffende maatregel wordt opgeheven.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, tot dat doel naar behoren gemachtigd, dit akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Lissabon, de vierentwintigste mei 1967 in viervoud, in de Franse, de Nederlandse en de Portugese taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor Benelux:

Voor de Belgische Regering,

(w.g.) L. A. GOFFIN

Voor de Luxemburgse Regering,

(w.g.) R. FLAES

Voor de Nederlandse Regering,

(w.g.) R. FLAES

Voor Portugal:

(w.g.) A. FRANCO NOGUEIRA

Article 9

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord est applicable au Royaume en Europe et aux Antilles Néerlandaises; l'application du présent accord peut être étendu au Surinam par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement du Portugal.

Article 10

Le présent accord entrera en vigueur le premier juillet 1967 pour une durée d'une année. S'il n'a pas été dénoncé trente jours avant la fin de cette période, l'accord sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée. Après la première période d'une année, chacun des Gouvernements signataires pourra le dénoncer, moyennant un préavis de trente jours, adressé au Gouvernement belge.

La dénonciation par un seul des Gouvernements signataires entraînera l'abrogation de l'accord.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de la notification mentionnée au présent article.

Article 11

Sauf en ce qui concerne l'article 8, l'application du présent accord peut être suspendue par l'une ou l'autre des parties contractantes.

La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique au Gouvernement belge. Le Gouvernement avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de cette notification. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lisbonne, le vingt-quatre mai 1967, en quatre exemplaires, en langues française, néerlandaise et portugaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Benelux:

Pour le Gouvernement Belge:

(s.) L. A. GOFFIN

Pour le Portugal:

(s.) A. FRANCO NOGUEIRA

Pour le Gouvernement Luxembourgeois:

(s.) R. FLAES

Pour le Gouvernement Néerlandais:

(s.) R. FLAES

D. GOEDKEURING

Het Akkoord behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens van 1 juli 1968 af voor onbepaalde tijd te kunnen worden verlengd.

G. INWERKINGSTREDING

De bepalingen van het Akkoord zijn ingevolge artikel 10 in werking getreden op 1 juli 1967 voor de duur van één jaar.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Akkoord ingevolge artikel 9 voorshands alleen voor Nederland en de Nederlandse Antillen.

J. GEGEVENS

Van de op 11 april 1960 te Brussel tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in de preambule tot het onderhavige Akkoord, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1960, 40. Zie ook *Trb.* 1960, 102.

Uitgegeven de zevende juli 1967.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.